

REPUBLICA
POPULAR
CHINA

**grabados
chinos
contemporáneos**

**Sala de Exposiciones
Universidad de Chile
16 AL 27 DE MAYO DE 1961**

Instituto Chileno-Chino de Cultura

SANTIAGO DE CHILE



**Auspiciado por el
Instituto de Extensión
de Artes Plásticas
de la
Universidad de Chile**

MAC

EL GRABADO CHINO [CONTEMPORANEO]

El pueblo chino ama y valora su gran pasado artístico. Con una historia continua de más de dos mil años, la pintura tradicional china sigue siendo una escuela nacional muy característica. En su conjunto, elementos populares y realistas, y un profundo amor a la naturaleza, se registran a través de toda su existencia. Sin embargo, en los últimos cien años, este arte adquirió aspectos decadentes, llegó a apartarse de la vida del pueblo y perdió gran parte de la fuerza natural de su vitalidad.

Aunque hubo muchos pintores excelentes, la mayoría carecía de sentido de la creación; se limitaron a imitar famosas obras del pasado, ejerciendo su virtuosismo técnico de un modo formalista. Así sus obras llegaron a ser vacías y muy pocos rastros pueden hallarse en ellas de las inquietudes y las luchas de su época.

La Revolución China abrió una nueva etapa histórica para toda la cultura nacional. La pintura tradicional, así como las demás formas de arte, han entrado en una nueva fase de desarrollo.

Uno de los hechos más notables de nuestro tiempo, en el campo de la difusión y divulgación de la obra clásica y contemporánea, lo constituye la reproducción mediante el cuidadoso y exigente procedimiento del grabado en madera, de estampas, libros y rollos; estos llegan así en forma masiva a todos los rincones del país y comienzan a ser reclamados en los centros culturales más importantes de todo el mundo.

Guiados por Lu Hsun, el gran propulsor y maestro, y orientados por la política de "dejar que cien flores se abran y arrancar las malezas de lo viejo para que surja lo nuevo", numerosos grabadores llevaron hasta las masas, escenas vivas y esperanzadas que reemplazaron a los libros en una ejemplar e histórica misión educativa.

En la vieja sociedad, si un pintor de paisajes trazaba una figura humana en su composición, por lo general, dibujaba a un ermitaño solitario y contemplativo. Hoy llena esta escena con gentes laboriosas en acción, pues ve belleza y significación en el amplio mundo que

le rodea, y de este modo, el permanente contacto con el pueblo trabajador, les ha abierto sus mentes a nuevos pensamientos y emociones.

La colección de grabados que ahora tenemos el privilegio de contemplar en Chile, como un generoso presente y noble expresión de amistad del pueblo chino para nuestro país, corresponde a una selección de obras de nuestro tiempo. Pertenecen a la joven generación revolucionaria. Reflejan casi en su totalidad su época y sus principios.

Esta generación ha vivido en el seno de su pueblo días dramáticos durante los últimos treinta años. Su participación en las heroicas acciones de la guerra revolucionaria, hasta los momentos mismos de la consolidación de los postulados que dieron nacimiento a la República Popular China, señaló con empeñada devoción, el camino que recorrerían los futuros artistas, en función de los altos designios de su nueva misión creadora.

A los artistas grabadores chinos les cabe en estas etapas la inscripción de un arte que refleja su vida floreciente actual, y su lucha incesante por superar las contradicciones de forma y de fondo. Y está refiriendo así precisamente porque estos artistas se sienten con la responsabilidad de ser los intérpretes de un pueblo en asombrosa evolución social y cultural, que se proyecta grandioso hacia el futuro.

Claramente se podrá sentir en esta magnífica colección que recorre nuestro país, que el fervor y una expresión dinámica, forman la tónica constante de los actuales grabadores chinos. Nos muestran un arte rico y renovado que no hace más que continuar la maravillosa línea expresiva de este supremo y tradicional arte. Característica fundamental de éste, es su gracia milagrosa. A través de estos grabados, los artistas vivientes del pueblo chino, nos envían un mensaje nítido y colmado de belleza.

INSTITUTO CHILENO - CHINO DE CULTURA

C A T A L O G O

1 Cineraria	Li Chun	24 Cocinando en la noche	Ke Ku
2 Paseo	Li Chun	25 Lluvia	Cheng Ko
3 Claveles	Li Chun	26 Atardecer en el Río Hsin An	Yeh Tze-yang
4 Niña	Niu Wen	27 Paracaidistas en el mar	Yang Cheng
6 Camino en la montaña	Feng Chung-tieh	28 Mineros del carbón	Kuan Pao-tsung
7 Construyendo una Central Hidroeléctrica	Yang Li	29 Nueva victoria en la mina	" "
8 Faena nocturna en el campo	Wang Li	30 Transportando abonos	Sun Mu-lig y LiuYung-ke.
9 Altos Hornos en la noche	Wang Chi	32 En la espesura del bosque	Liu Tsu--hsun
10 Faenas en un mineral de carbón	" "	35 Nubes sobre Chinling	Liu Kuang
11 Planta de gas	" "	36 Mañana de Primavera	" "
12 Construyendo la represa	" "	37 A la orilla del Río Hsiang Chiang	Liu Hsu-ming
13 Puente sobre el Kueiyang	Wang Shu-yi	38 Balada	Cheng Tsu-teh
14 Comprando libros	" "	39 Regresando al hogar	Chiang Mi
15 Abonando la tierra después de la nevada	Yi Kuo-kuang	40 Combinado Siderúrgico de Wuhan	Li Chieh-wen
16 Luna en el arrozal	Yi Chiung	41 Trasplantando arroz	Li Shao-yen
17 Primavera en Corea	Ku Yuan	42 Riachuelo	" "
18 Liu Chi-tan con los voluntarios	" "	43 Verano	" "
19 Juegos infantiles	" "	44 Recogiendo espigas	" "
20 Tierra fértil	" "	46 La paloma	Li Ping-fan
22 Plantación de caña de azúcar	" "	47 Coros de campesinos	Li Hua
23 Construcción de la Nueva China	Lu Hsi-lin	48 Construyendo el dique	" "

49	Nuevo Pekin	" "	81	Todos pintan el mural	Chen Ching-hwe
50	Encuentro triunfante	" "	82	Quietud nocturna	Chen Hsin
51	Juicio contra un latifundista	" "	84	Siempreviva	Chen Hsiao-nan
52	Preparándose para la siembra de primavera	" "	85	Paisaje	Ching Fen-sun
53	Protestamos contra la guerra bacteriológica	" "	86	Primavera	Lo Chao-chun
54	Tanques capturados al enemigo	" "	87	Trabajo en el bosque	" "
55	Cultivos en la montaña	" "	88	Estudiantes en el campo	Ah Tao
56	Minas de sal	Li Yeh	89	Haciendo clases en el campo	" "
58	Niña tibetana	Li Huan-mi	91	Promulgando la Ley de la Reforma Agraria	Chao Tsung-tsao, Chang Mo-yu y Tsao Chien-fen.
59	Estudiando	" "	92	Informe sobre la Reforma Agraria	— ditto —
60	Después de la lluvia	Shen Kuo-jui	93	Tribunal Popular	— ditto —
64	Una flor...	Tu Chi	94	Distribuyendo los terrenos de futuros propietarios	— ditto —
65	Una generosa colada de hierro	Hsia Hui-hsiang	96	Noche nevada	Chao Tsung-tsao
66	Flor "Diente de león"	Wu Fan	97	Primavera	" "
67	Escuela nocturna	" "	98	Mayo nocturno	Chao Ming-yuan
68	Recolección de semillas	" "	100	Un nuevo camino pasará por aquí	Chao Jui-chun
69	Noche otoñal	" "	101	Somos una gran familia	" "
72	Sacando agua	Wu Jan	102	Juzgando al pasado	Yen Han
74	Escena tropical en el Sur	Sung Kuang-hsun	103	Soldados ayudando en la cosecha	" "
75	En el Río Wulung	Sung Yen-sheng	104	En el astillero	Hung Chen-shan
76	Hacia el Norte virgen	Tso Liang y Chao Mei.	105	Primavera en la meseta	Cheng Shuang
77	Un nuevo puente sobre el Yangtsé	Wu Shih	106	La Gran Marcha	Hsia Tung-kuang
78	Un canal en la montaña	Shao Ke-ping	107	Esperando la embarcación	Hsu Kuang
79	Preparando la red	Lin Tsan	108	Día Primavera	" "
80	Pastoreo en la montaña	Li Chieh	109	Madereros en Invierno	Hsu Leng

110	Escuela en el río	Ma Ke	132	Pastoreo de caballos	Huang Hsin-po
111	Casas de los Hazakhs	Ma Yu-ming	133	Muchachita	" "
112	Vista de la Ciudad de la Sal	Huang Yen	134	La vida surge en la alta montaña	" "
113	Otoño	Hsia Chun	135	Campamento de Verano	Cheng Ya-chun
114	Escuela en la montaña	" "	137	Bajo el árbol	Yang Yung-ching
115	En la lluvia	Liang Tung	138	En las márgenes del Río Lantsang	" "
116	Sembrando junco	Chao Mei	139	Hsiang Hsiu-li, heroína nacional	Yang Na-wei
117	El Río Cheng	Chang I-shan	140	Pregonando buenas noticias	" "
119	Canciones y danzas en el campo	Chang Tsung-chun	142	Por la mañana	Yang Wei-kung
120	Puente sobre Yen Ho, en Yenán	Chang Chien-wen	143	El nuevo canal	Tung Chi-chung
121	Estudiante bajo los cocoteros	Chang Tseng-tsung y Hsueh Yi-kan	144	Vacaciones en Verano	" "
123	Viajando a casa de los suegros	Mo Tse	145	A media noche	Chia Yi-chun
124	Bruma en el Río Yangtsé	" "	146	Arando en la Comuna Popular	" "
125	Mañana en la Planta Termoeléctrica, en Pekin	" "	147	Un nuevo pueblo ha surgido	Chiang Cheng-hung
126	Maquillándose	Fu Wen-shu	148	Detrás de las líneas enemigas	Lu Tan
127	"Poniendo las fuerzas en tensión".	Tang Yu-chu	151	Buenas noticias...	Tsai Ti-chi
128	Haciéndose a la mar	Tang Yu-chu	152	Primavera en la aldea	" "
130	Rostro de actriz	Huang Yung-yu	153	Retrato de Lu Hsun	Yen Chung
131	Camino de la Feria	" "	155	Ayuda mutua	Tan Chuan-shu

Breve Descripción de las Técnicas del Grabado en China

Los procedimientos occidentales del grabado en metal (aguafuerte, talla dulce, etc.), tuvo pocos cultores en la China contemporánea hasta antes de la liberación.

Es el grabado en madera (xilografía) el que alcanzó un extraordinario desarrollo y perfección desde épocas remotas, ilustrando obras científicas, literarias y religiosas. Esta técnica se difundió a otros países asiáticos, principalmente Japón, donde los grandes artistas de los siglos XVII al XIX produjeron bellas estampas.

Consiste este procedimiento en reproducir un dibujo sobre madera, ejecutado sobre papel fino y transparente, y luego pegado sobre la tabla debidamente pulida, desbastando los espacios que corresponden a las partes luminosas en sus diferentes valores, dejando así en relieve las que imprimirán. Entintado luego con ayuda de una brocha o rodillo, se obtendrán las copias sobre papel. Los instrumentos para grabar, son gubias y cuchillos.

Tradicionalmente, la técnica de reproducción en China tenía un carácter artesanal, obteniéndose las copias manualmente al frotarse el papel puesto sobre la tabla entintada con una manilla de fibras de bambú. Los grabados en colores se imprimían utilizando varias tablas, cada una con diferente color.

Los colores para imprimir eran templados al agua, de tal manera que las copias obtenidas resultaban de colores transparentes, semejante a una acuarela.

Esta técnica sigue practicándose en China así como los modernos procedimientos. En la presente exhibición podemos apreciar ambas.

Los grabadores actuales de China practican profusamente los procedimientos del grabado en metal, especialmente el aguafuerte, lo que muestra una gran habilidad. Esta técnica, que tuvo grandes cultores en occidente (Rembrandt y Goya), consiste en cubrir una plancha de cobre con un barniz resistente a los ataques del ácido (hipercloruro de hierro). El artista dibuja con un fino estilete de acero sobre este barniz de consistencia blanda, dejando así al descubierto el metal, que luego sumergido en el baño de ácido, corroerá las partes descubiertas. Después de terminado, se procede a entintar la superficie de la plancha tratando de que la tinta se introduzca en las incisiones, extrayendo los residuos de tinta que queda en las partes no grabadas. Luego se obtienen las copias sobre papel húmedo en una prensa especial.

La incesante búsqueda de nuevos elementos expresivos en el grabado en colores, ha conducido a estos artistas de la Nueva China a emplear materiales como tintas a base de barnices espesos, ejemplo que podemos observar también en esta exposición.

Los talleres de grabadores se han multiplicado después de la liberación de China, poniendo en práctica los procedimientos antiguos y modernos, lo que ha conducido a un extraordinario resurgimiento del arte gráfico.

JULIO ESCAMEZ.

Breve Descripción de las Lécitas del Orbe en China



Bocanegra Impresiones